

Kültürlerarası Uyarlama Örneği Olarak Doctor Cha ve Bahar Dizilerinin Karşılaştırmalı Analizi

Eda DEMİR*
İbrahim KAHRAMAN**

Öz

Günümüzde küreselleşmenin etkisi ile bireyler farklı kültürlere ve bu kültürlerin yaratıcı içeriklerine çok kolay bir şekilde ulaşabilmekte ve bu içerikleri takip edebilmektedir. Geçmişte Batılı kültürlerin yaratıcı içerikleri sevilerek takip edilirken günümüzde ilgi Doğu kültürlerine de yönelmiştir. Günümüzde bireylerin ilgi gösterdikleri kültürlerden biri de Güney Kore kültürü ve yaratıcı içerikleridir. Güney Kore yaratıcı içeriklerine duyulan bu ilgi söz konusu içeriklerin çevirilerinin yapılarak Türk televizyon kanallarında yayınlanmalarıyla başlamış ve bu içeriklerin uyarlamalarının yapılmasıyla devam etmiştir. Bu çalışmada uyarlaması yapılan dizilerin Türk kültürüne nasıl uyumlu hâle getirildiği sorusuna yanıt aranmaktadır. Nitel bir yaklaşımla desenlenen bu araştırmada bulgulara ulaşmak için betimsel içerik analizi tekniğinden yararlanılmıştır. Çalışmanın örneklemini 2024 yılında Doctor Cha (2023) isimli Güney Kore dizisinden uyarlanarak üretilen ve yayınlanan Bahar dizisi oluşturmaktadır. Doctor Cha ve Bahar dizisinde zaman, mekân, hikâye ve karakter gibi temel unsurlar karşılaştırmalı bir şekilde incelenmiştir. Buna ek olarak Bahar dizisinde ne tür yerelleştirmeler yapıldığı ve hikâyenin akışında var olan farklılıkların neler olduğu da yorumlanacaktır. Çalışma sonucunda ulaşılan en temel bulgulardan biri Bahar dizisinin Doctor Cha dizisinden bölüm sayısı ve yayın süresi olarak daha uzun olmasıdır. Ayrıca Türk uyarlamasında Güney Kore orijinalinden farklı olarak yan karakterlerin hikâyelerinin daha ayrıntılı verildiği, duygusal geçişlerin ve müziklerin daha sıklıkla kullanıldığı görülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Türk Dizileri, Kore Dalgası, Hallyu, Kore Dizileri, Yeniden Çevrim

*Doktora Öğrencisi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Halkla İlişkiler ve Tanıtım Bölümü, Konya, Türkiye

E-mail: eda.demr06@gmail.com

ORCID: 0000-0003-3073-5852

**Araştırma Görevlisi, Aksaray Üniversitesi İletişim Fakültesi Halkla İlişkiler ve Reklamcılık Bölümü, Aksaray, Türkiye

E-mail: ibrahimkahraman@aksaray.edu.tr

ORCID: 0000-0002-5100-4007

DOI: 10.37679/trta.1519937

Demir, E., & Kahraman, İ. (2024). Kültürlerarası Uyarlama Örneği Olarak Doctor Cha ve Bahar Dizilerinin Karşılaştırmalı Analizi. TRT Akademi, 9(22), 836-863. <https://doi.org/10.37679/trta.1519937>

Araştırma Makalesi

Geliş Tarihi: 22.07.2024

Revize Tarihi: 03.09.2024

Kabul Tarihi: 13.09.2024

Comparative Analysis of Doctor Cha and Bahar TV Series as an Example of Cross-Cultural Adaptation

Eda DEMİR
İbrahim KAHRAMAN

Abstract

With the impact of globalization, individuals can easily access and follow the creative content of different cultures. While Western cultural content has traditionally been followed with great interest, there has been a growing shift in interest towards Eastern cultures. Among the cultures in which individuals are increasingly interested today is South Korean culture and its creative content. This interest in South Korean creative content began with the translation and broadcast of such content on Turkish television channels, and continued with the adaptation of these creative contents. This study seeks to answer the question of how the adapted series are compatible with the Turkish culture. The research, designed with a qualitative approach, used descriptive content analysis technique to reach its findings. The sample of the study consists of the Bahar series, which was broadcast in 2024 as an adaptation of the South Korean Doctor Cha series (2023). In this study, the fundamental elements such as time, setting, story, and characters in both Doctor Cha and Bahar are examined comparatively. In addition, the types of localization applied in Bahar and the differences in the flow of the story were analyzed. One of the key findings of the study is that the Turkish adaptation, Bahar, has a greater number of episodes and longer broadcast times than Doctor Cha. Furthermore, it was observed that the Turkish adaptation differs from the South Korean original in that it provides more detailed narratives of the side characters' stories, and emotional transitions and music are used more frequently.

Keywords: Turkish TV Series, Korean Wave, Hallyu, Korean TV Series, Remake

Research Paper

Received: 27.07.2024

Revised: 03.09.2024

Accepted: 13.09.2024

1. Giriş

Gerek yeni teknolojilerin gerekse ulaşım imkânlarının etkisiyle giderek artan ve küreselleşme olarak ifade edilen toplumlar arası etkileşimler derinleşerek Kültürlerearası etkileşimlere de imkân sağlamaktadır (Duman, 2009, s. 100). Farklı toplumlara ait kültürlerin, örneğin fastfood yemek, belirli tarzlarda konuşmak ve giyinmek, güne kahve içerek başlamak, pizza yemek vb. yaşam tarzlarının diziler, filmler, müzikler gibi kültürel ürünler yoluyla yayılımı sosyal medya uygulamaları, dünyanın dört bir yanından erişilebilen yayın platformları gibi olanaklarla daha da kolaylaşmıştır. Batı kaynaklı olarak yaygınlık kazanan ve Hollywood kelimesi ile açıklama bulan kültürel etkileşimler günümüzde Batı ile sınırlı kalmamaktadır. Artık “Kore Dalgası” veya “Hallyu” olarak adlandırılan Güney Kore merkezli kültürel ürünler de farklı kültürler üzerinde dikkat çeker düzeyde etkide bulunmaktadır. Bu etkileşimler insanların yaşam tarzlarını, tüketim tarzlarını ve tüketim ürünlerini şekillendirmektedir. Öyle ki Türkiye’de Kore menşeli makyaj malzemeleri, Kore kültürüne ait yemekler, şarkılar yaygın şekilde tüketilmektedir. Bunlara ek olarak film ve dizi senaryoları da (*Evim Sensin* (2012), *7. Koğuştaki Mucize* (2019), *Mucize Doktor* (2021), *Güneşi Beklerken* (2014)) uyarlanarak ülkemizde yayınlanmaktadır. Kültürel etkileşimler neticesinde birtakım kültürel kazanımlar elde edilebilirken günlük konuşma dilinin özgünlüğünü kaybetmesi gibi birtakım kayıplar da meydana gelebilmektedir.

Yeniden yapımların Türk kültürüne nasıl uyumlu hâle getirildiği ve ne tür kültürel aktarımların yapıldığı sorusuna yanıt bulmak amacıyla bu çalışmada 2024 yılında *Doctor Cha* isimli Güney Kore dizisinden uyarlanarak yayınlanmaya başlanan *Bahar* dizisi betimsel içerik analizine tabii tutulmuştur. *Bahar* ve *Doctor Cha* dizilerinin Kültürlerearası analizi yapılmış, dizilerin birbirleriyle benzerlikleri ve farklılıkları çalışma kapsamında değerlendirilmiştir. Çalışma, çok sayıda uyarlama dizinin incelenmesi mümkün olmayacağı için izleyici kitle tarafından yoğun ilgi gören güncel bir dizi ve uyarlaması ile sınırlandırılmıştır. Analiz edilmek üzere *Bahar* dizisinin seçilmesinin sebebi Televizyon İzleme Araştırmaları Anonim Şirketi (TİAK)’nin sisteminde yer alan sonuçlara göre 2024 yılında yayınlanan diziler arasında *Bahar* dizisinin ABC1 grubunda en yüksek reytingi almış olmasıdır (Televizyon İzleme Araştırmaları Anonim Şirketi, 2024). Bu durum aynı dönemde yayınlanan diğer dizilere kıyasla *Bahar*’ın ulaştığı kitlenin daha büyük olduğu, daha çok beğenildiği ve potansiyel olarak daha fazla kişiyi etkilediği anlamına gelmektedir. Güncel bir dizinin incelenmesi ve Batı ülkelerinden uyarlanan diziler yerine Doğu kültürlerine odaklanılması ile diğer çalışmalardan farklılaşan bu çalışmada *Doctor Cha* dizisinin *Bahar* dizisi uyarlaması ile Türk kültürüne nasıl uyumlu hâle getirildiği ve yerleştirildiği, iki dizi arasındaki benzerliklerin ve farklılıkların neler olduğu

sorularına yanıtlar aranmıştır. Çalışmanın teorisi kapsamında ise “Kore Dalgası” kavramı incelenmiş ve Türkiye’de Güney Kore dizilerinin gelişimine yer verilmiştir.

2. Kore Dalgası

Güney Kore yapımları dünyada ve literatürde “Kore Dalgası” ürünleri ya da “Hallyu” olarak ele alınmaktadır. Kore Dalgası, Güney Kore’nin kültürel ve sanatsal içeriklerinin ilk önce Asya’da daha sonra ise bütün dünyada bilinmesi, kabul edilmesi ve tüketiminin artması olarak değerlendirilmektedir (Karaman & Özmen, 2023, s. 160; Kim J. , 2016, s. 101; Kim B. R., 2015, s. 154). Çeşitli konulara sahip olan Güney Kore dizilerinin dünyada popülerliğinin artması Kore Dalgası’nın başlangıcını oluşturmaktadır. Daha sonra ise dizilere ek olarak Kore sineması ve müzikleri de dünyada kabul görmeye başlamıştır (Vega, Gono, Malabanan, & Pantoja, 2022, s. 157; Tariq, 2021, s. 4). Günümüzde ise Kore Dalgası’nın içerisinde sadece dizi, müzik ve sinema değil aynı zamanda kozmetik, yemek, animasyon, moda, dil, turizm vb. ürünler de yer almaktadır (Ko, Kim, No, & Simoes, 2014, s. 333; Sari & Chandrabuwono, 2020, s. 38; Tania, 2019, s. 27; Ganghariya & Kanozia, 2020, s. 178; Han & Lee, 2008, s. 115).

1990’lı yılların ortalarından sonra ilk olarak Çin, Japonya, Tayvan ve Singapur’da sıklıkla takip edilen Güney Kore dizileri (Paul, Paul, Nigudkar, & Mardhekar, 2023, s. 1158; Jin & Yoon, 2016, s. 1278) daha sonra Tayland, Malezya gibi diğer Güney Doğu Asya ülkelerine yayılmıştır (Pramadya & Oktaviani, 2016, ss. 88-89; Ganghariya & Kanozia, 2020, s. 177; Kim J. , 2016, s. 103). Bu dönem çeşitli araştırmacılar tarafından “Kore Dalgası”nın başlangıcı olarak kabul edilmiştir (Yang, 2012, s. 104; Jin & Yi, 2020). Kore kültür endüstrisi ürünleri Çin pazarına *What is Love All about* (1991-1992) (Park, 2011, s. 26) ve *Stars in My Heart* (1997) dizisi ile, Hong Kong, Malezya ve Filipinler pazarına *Autumn Fairy Tale* (2000) dizisi ile, Japonya pazarına *Stairways to Heaven* (2003-2004), *Winter Sonata* (2002) (Yang, 2012, s. 104) ve *Jewel in the Palace* (2003-2004) dizileri ile (Jin & Yoon, 2016, s. 1278), Hindistan ve İran pazarına *Emperor of the Sea* (2004) dizisiyle, Irak pazarına *Winter Sonata dizisi* (Malik, 2019, s. 5734) ile Tayland pazarına ise *Full House* (2004) dizisi ile giriş yapmıştır (Yoon & Kang, 2017, ss. 4-5).

Güney Kore dizileri Türkiye’de ise ilk olarak 2005 yılında Arirang TV¹ ve Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) arasında yapılan iş birliği sonucunda yayınlanmıştır. TRT’de yayınlanan ilk Kore dizisi “*Emperor of the Sea* (2004)” *Denizler İmparatoru*, ikincisi ise “*Princess Hours* (2006)” *Düşlerimin Prensi* olmuştur. Türkçeye

1 Arirang TV Güney Kore’de 1999 yılında kurulmuş bir televizyon kanalıdır. Kanal 188 ülkede kültürel, eğitim, belgesel programları vb. şekilde yayınlar yapmaktadır.

çevrilerek yayınlanan bu dizilerin beğenilmesi sonrasında *Saraydaki Mücevher* (2003-2004) (Dae Jang Geum) *Sarayın Rüzgârı* (2007-2008) (Yi-San), *Muhteşem Kraliçe* (2009) (Seondeok Yeowang), *Sarayın İncisi* (2010) (Dong Yi), *Savaşçı* (2011) (Musa Baek Dong-su) gibi diziler ekranlarda yer almıştır. Kısa zamanda yoğun ilgi görmeleri sonucunda özel kanallar da Kore dizilerinin haklarını satın alarak yayınlamışlardır. Sarı, Akyol ve Ünlü (2020, s. 353) çalışmalarında Türk kanallarında yayınlanan Kore dizilerini şu şekilde tabloşturmuşlardır.

Dizi Adı	Orijinal Yayın Tarihi	Bölüm Sayısı	Yayınlandığı Yıl	Yayınlayan Kanal
Emperor Of The Sea (Denizler İmparatoru)	2004	51	2005	TRT
Princess Hours (Düşlerimin Prensi)	2006	24	2008	TRT
Yi-San (Sarayın Rüzgârları)	2007-2008	77	2008	TRT
The Great Jang-Geum (Saraydaki Mücevher)	2003-2004	54	2008	TRT
Goong S (Zoraki Prens)	2007	20	2009	TRT
Jumong (Efsane Prens)	2006-2007	81	2009	TRT
Queen Seondeok (Muhteşem Kraliçe)	2009	62	2009	TRT
Merchant (Tacir)	2001-2002	50	2011	TRT
King's Doctor (Sarayın Doktoru)	2012-2013	50	2012	TRT
Dong Ji (Sarayın İncisi)	2010	60	2012	TRT
Warrior Baek Dong Soo (Savaşçı)	2011	29	2013	TRT
The Flower in Prison (Hapishanedeki Çiçek)	2016	51	2019	TRT
Splendid Politics (Işığın Prensi)	2014-2015	108	2019	TRT
King's Daughter (Kralın Kızı)	2014-2015	108	2019	TRT
Empress Ki (İmparatoriçe Ki)	2013-2014	51	2019	TRT
Dream High (Büyük Hayaller)	2011-2012	16	2012	TRT
Soo Dong Yo Ballad Of Suh Dong (Prens'in Şarkısı)	2005	55	2012	TRT
Boys Over Flowers (Yaban Çiçeği)	2009	25	2012	TRT
Merchant (Tacir)	2001-2002	50	-	MELTEM TV
The Great Jang-Geum (Saraydaki Mücevher)	2003-2004	54	-	MELTEM TV
The Slave Hunters (Köle Avcıları)	2010	24	-	MELTEM TV
Warrior Baek Dong Soo (Savaşçı)	2011	29	-	MELTEM TV
King's Doktor (Sarayın Doktoru)	2012-2013	50	-	MELTEM TV
Emperor Of The Sea (Denizler İmparatoru)	2004	51	-	MELTEM TV

Queen Seondeok (Muhteşem Kraliçe)	2009	62	-	MELTEM TV
Jumong (Demir Prenses)	2009	78	-	MELTEM TV
Hong Gil Dong (Kahraman Hong)	2008	24	-	MELTEM TV
Gwanggaeto, The Great Conqueror (Büyük Kral Gwanggeto)	2011-2012	92	-	MELTEM TV
The Kingdom Of The Winds (Rüzgârın Krallığı)	2008-2009	36	-	MELTEM TV
Princess Ja Myung Go (Prenses Jamyung)	2009	39	-	MELTEM TV
The Princess' Man (Prensesin Tutkusu)	2011	24	-	MELTEM TV
Yi-San (Sarayın Rüzgârları)	2007-2008	77	-	MELTEM TV
Secret Love (Feda)	2013	16	2018	KANAL 7
Kill Me Heal Me (Sil Baştan)	2015	20	2018	KANAL 7
Kim Book Jo (Sev Beni)	2016-2017	16	2018	KANAL 7
Moon Embracing Sun (Bir Tutam Aşk)	2012	20	2018	KANAL 7
Queen For Seven Days (Ömre Bedel)	2017	20	2018-2019	KANAL 7
The King in Love (Sevda Masalı)	2017	40	2019	KANAL 7

Tablo 1. Türk Kanallarında Yayınlanan Kore Dizileri

Tabloda görüldüğü üzere ilk olarak *Emperor of the Sea* dizisi ile yayınlanmaya başlanan Kore dizileri farklı kanallar tarafından da benimsenmiş ve izleyiciye sunulmuştur. Yayın hakları satın alınan Kore dizilerinin genellikle saray hayatını anlatan içeriklerden oluştuğu da tabloda görülmektedir. Değişen medya ortamları, sosyal medya ve internetin sıklıkla kullanılması sonucunda Güney Kore dizileri artık Türkiye’de televizyon kanallarında Türkçe dublajlı bir şekilde yer almamaktadır. Bunun yerine yeniden çevrimleri² yapılmaya başlanmıştır. Türkiye’de bir Kore dizisinden yapılan ilk yeniden çevrim *Yamak Ahmet* dizisidir. Bu dizi 2004 yılında Güney Kore’de yayınlanmış *Dae Jang Geum* dizisinden uyarlanmıştır. Bu diziyek olarak *Mucize Doktor* (2019) dizisi *The Good Doctor* dizisinden, *Kızım* (2018) dizisi *My Fair Lady* dizisinden, *Kalp Atışı* (2017) dizisi *Doctors* dizisinden, *Seviyor Sevmiyor* (2016) dizisi *She was Pretty* dizisinden, *Hayat Şarkısı* (2016) dizisi *Flames of Desire* dizisinden, *Kıralık Aşk* (2015) dizisi *Can Love Become Money* dizisinden, *Güneşi Beklerken* (2013) dizisi *Boys Over Flowers* dizisinden ve son olarak *Beni Affet* (2011) dizisi ise *Temptation of an Angel* dizisinden uyarlanmıştır. Çavuşoğlu (2019, ss. 55-58) yaptığı incelemede 2011-2019 yılları arasında 38 Kore uyarlaması dizinin ekranlarda yer aldığını öne sürmektedir.

2 Yeniden çevrim farklı ülkelerde yapılan dizi ya da filmlerin orijinal konu ve metinlerinin alınarak farklı bir ülkede o ülkenin kültürü ve izleyici profilinin özellikleri dâhilinde yeniden uyarlanması olarak tanımlanmaktadır (Ünlü, 2023, s. 778).

3. Alanyazın Taraması

Çalışmanın bu bölümünde daha önce yapılmış araştırmaların bulgularına ve sonuçlarına kısaca yer verilmiş ve genel bir değerlendirme yapılmıştır. Yerli literatürde daha önce yapılmış araştırmalara bakıldığında K-pop'un Türkiye'deki etkinliğine yönelik çalışmalar, K-drama ve K-pop'un tercih edilmesinde altta yatan sebeplerin incelendiği çalışmalar, Güney Kore dizi ve filmlerinden Türk sinemasına çevrilmiş yapımların incelendiği çalışmaların göze çarpmaktadır. İncelenen çalışmalarda elde edilen temel bulgular ise şu şekildedir:

K-dramalara yönelik yapılmış araştırmalardan birinde Sarı, Akyol ve Ünlü (2020) K-drama uyarlamalarının özellikle 2012-2017 yılları arasında artış gösterirken 2018-2019 yıllarında bu etkinin azaldığı sonucuna ulaşmışlardır. Yeniden çevrim dizi ve filmlerde yer alan benzerlik ve farklılıkların incelendiği çalışmalarda ulaşılan en temel bulgular ise şu şekildedir: Genel olarak dijital platformların kullanıcılarının artması ile yeniden çevrim dizi ve filmlerin sayısı artmış, Türkiye tarafından ağırlıklı olarak dram ve gerilim türlerindeki filmler ithal edilmiş (Ünlü, 2023), uyarlama filmlerde yerel kültürün unsurları ve özelliklerine göre zaman, mekân, konu ve filmin sonu bakımından çeşitli değişiklikler yapılmış (Gündel, 2021a), yeniden çevrim versiyonunda olay akışına yeni karakterler eklenmiş (Öztürk, 2022) yemek gibi bir kültüre ait unsurlar uyarlama yapımlarda değiştirilmiş, ayrıca yapımların süreleri de farklılaşmıştır (Gündel, 2021b). Bu sonuçlar ışığında yeniden çevrim film ve dizilerin yayınlanacak ülkenin kültürel yapısına ve izleyicisinin beklentisine uygun olarak çeşitli açılardan değişiklikler yapılarak sunulduğu söylenebilir.

Malik (2019), "The Korean Wave (Hallyu) and Its Cultural Translation by Fans in Qatar" adlı çalışmasında Katarlı fanların Kore popüler kültür ürünlerinden biri olan dizilerde sunulan aile yaşantısının kendi kültürlerine çok benzettiklerini ve bu yüzden tercih ettiklerini öne sürmüştür (Malik, 2019). Vietnam'da Kore Dalgası'nın yayılımı ve Kore dizilerinin yeniden çevriminden halk her ne kadar rahatsız olsa da yetkililer ekonomik getirileri sebebi ile bu kültür endüstrisi ürünlerine bir kısıtlama getirmemektedir (Khachaturyan, 2021). Ayrıca Kore Dalgası'nın Orta Doğu ülkelerinde yayılmasının ve benimsenmesinin en temel sebeplerinden biri ise kültürel olarak benzerlik göstermesidir (Elaskary, 2018). Birleşik Arap Emirlikleri'nde yapılan bir çalışmada da iki ülkenin birbirleri ile ortak kültürel özellikler taşıdıkları sonucuna ulaşılmıştır (Tariq, 2021).

Yapılan literatür taraması sonucunda kültürel olarak benzerlik göstermesi ve ekonomik getirisi sebebiyle yabancı ülkelerde Kore dizileri ve Kore yeniden çevrimleri tercih edilmektedir. Ayrıca uyarlama dizilerde çeşitli kültürel unsurların uyarlamayı yapan ülkenin kültürel özellikleri ve izleyici profiline göre değiştirildiği de söylenebilir.

4. Araştırmanın Yöntemi

Yeniden yapımlar, kaynak metnin anlatısının birçok düzeyde farklılaşabilecek şekilde yeniden işlenerek tekrarlanabildiği yapımlardır (Evans, 2014, s. 300). Yeniden yapımlar ya da uyarlamalar, kaynak metinlerle ilişkileri göz önünde bulundularak karşılaştırmalı bir biçimde incelenmeli ve analiz edilmelidirler. Bu çalışma yeniden yapımların Türk kültürüne nasıl uyumlu hâle getirildiği ve ne tür kültürel aktarımlar yapıldığı sorusuna yanıt bulmak amacıyla ortaya koyulmuştur. Çalışmanın evrenini Türkiye’de yayınlanan, yabancı yapımlardan uyarılama diziler oluşturmaktadır. Çalışmanın kapsamı, izleyici kitle tarafından yoğun ilgi gören *Bahar* dizisi ve bu dizinin uyarlandığı kaynak olan *Doctor Cha* dizisi ile sınırlandırılmıştır. Örneklem olarak *Bahar* dizisinin seçilmesinin nedeni yayınlandığı tarih olan 13 Şubat 2024’ten itibaren ABC1 reyting grup sonuçlarında ilk sıralarda yer almasıdır. Tablo 2’de reyting verilerine yer verilmiştir (Televizyon İzleme Araştırmaları Anonim Şirketi, 2024).

Bölüm Sayısı	Yayın Tarihi	Tüm Kişiler	Sırası
1. Bölüm	13 Şubat	3.75	7
2. Bölüm	20 Şubat	7.56	1
3. Bölüm	27 Şubat	9.65	1
4. Bölüm	5 Mart	9.32	1
5. Bölüm	12 Mart	10.88	1
6. Bölüm	19 Mart	11.35	1
7. Bölüm	26 Mart	10.10	1
8. Bölüm	2 Nisan	10.10	1
9. Bölüm	16 Nisan	10.44	1
10. Bölüm	23 Nisan	10.59	1
11. Bölüm	30 Nisan	10.72	1
12. Bölüm	14 Mayıs	10.05	1
13. Bölüm	21 Mayıs	8.54	1
14. Bölüm	28 Mayıs	8.41	1
15. Bölüm	4 Haziran	8.97	1
16. Bölüm (Sezon Finali)	11 Haziran	7.47	1

Tablo 2. *Bahar* Dizisi Reyting Sonuçları

Tablo 2’de görüldüğü üzere *Bahar* dizisi yayına 13 Şubat 2024 tarihinde başlamış ve 11 Haziran 2024 tarihinde sezon finali yapmıştır. 9 Nisan ve 7 Mayıs tarihlerinde

yeni bölümü yayınlanmadığı için tabloda bu tarihlere yer verilmemiştir. İlk bölüm haricinde dizinin diğer bölümleri reyting sonuçlarında hep birinci sırada yer almıştır.

Nitel bir yaklaşımla desenlenen bu çalışmada Güney Kore ve Türk kültüründe yayınlanan bu iki dizi arasındaki benzerliklerin ve farklılıkların ortaya konulabilmesi için betimsel içerik analizi tekniğinden yararlanılmıştır. Betimsel analiz, verilerin belirlenen temalara göre özetlendiği ve yorumlandığı bir tekniktir. Bu analiz tekniğinde amaç, bulguları düzenlenmiş ve yorumlanmış şekilde okuyucuya sunmaktır. Bu amaçla veriler sistematik ve açık bir şekilde betimlenir, betimlemeler açıklanır, yorumlanır ve birtakım sonuçlara ulaşılır (Yıldırım & Şimşek, 2016, ss. 239-240).

Öncelikle dizilerin zaman, mekân, karakterler, olay örgüsü ve tema gibi unsurları karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Ardından farklı kültürel tarih ve yapılar da varlık gösteren toplumlarda üretilen *Doctor Cha* orijinal dizisi ile uyarlaması olan *Bahar* dizisinin kültürel açıdan benzerlikleri ve farklılıkları analiz edilmiştir. Bu çalışma ile kültürlerarasında meydana gelen etkileşimlere ışık tutulması ve farklı kültürlerin birbirlerini anlama çabalarına katkı sağlanması beklenilmektedir. Araştırma kapsamında ise şu sorulara yanıt aranmıştır:

- *Doctor Cha* ve *Bahar* dizilerinde olay örgüsü nasıldır?
- *Doctor Cha* ve *Bahar* dizilerinde yayın ve yapımlar açısından nasıl farklılıklar bulunmaktadır?
- *Doctor Cha* ve *Bahar* dizisi hikâye, olay örgüsü ve karakterler açısından hangi yönlerden benzeşmekte ya da farklılaşmaktadır?
- *Doctor Cha* ve *Bahar* dizisinin kültürel olarak benzerlikleri ya da farklılıkları nasıldır?

Çalışma kapsamında belirlenen araştırma soruları ışığında öncelikle *Doctor Cha* dizisi Netflix platformu üzerinden her iki araştırmacı tarafından 1 Mayıs-30 Mayıs 2024 tarih aralığında izlenmiştir. *Bahar* dizisi ise YouTube platformu üzerinden 1 Haziran-30 Haziran 2024 tarih aralığında izlenmiş ve her dizi için iki ayrı değerlendirme yazısı oluşturulmuştur. Analizler üzerine yapılan tartışmanın ardından söz konusu değerlendirme yazıları olgunlaştırılmış ve raporlanmıştır.

5. Araştırmanın Bulguları

5.1. Bahar ve Doctor Cha Dizilerinin Olay Örgüleri

Bahar ve *Doctor Cha* dizilerinin (Görsel 1) hikâyeleri temelde aynı oldukları için bu başlık altında sadece orijinal dizinin hikâyesi anlatılmıştır. *Doctor Cha* dizisi 15 Nisan/4 Haziran 2023 tarihleri arasından bir Güney Kore televizyon kanalı

olan JTBC’de yayınlanmıştır. Dizi, tıp fakültesinden mezun olduktan sonra çeşitli sebeplerden dolayı mesleğini yapamamış ve yirmi yıllık bir ev hanımı olan Cha Jeong-suk’un (Bahar) hikâyesini anlatmaktadır. Cha Jeong-suk (Bahar) üniversite yıllarında tanıştığı eşi/sevgilisi Seo In-ho’dan (Timur) hamile kalınca tıp fakültesini bitirdikten sonra mesleğini yapmama, evde çocuğu ve eşinin hasta olan babası ile ilgilenme kararı alır. Her ne kadar doktor olmadığı için pişmanlıklar yaşasa da eşi Seo In-ho (Timur), eşinin annesi Kwak Ae-shim (Nevra), oğlu Seo Jeong-min (Aziz Uras) ve kızı Seo Yi-rang (Umay) ile yaşamakta, onların her işlerine koşturmakta, yardımcı olmakta ve bu durumdan mutluluk duymaktadır. Pişmanlık duyduğu zamanlarda ise eşinin annesi tarafından iyi bir kariyere sahip olmanın önemli olduğu fakat bir aileye sahip olmanın çok daha önemli olduğu, iyi bir kariyerin yalnızlığa çare olmayacağı ama iyi bir ailenin gerçek mutluluğu sağlayacağı sözleri ile teselli edilmektedir.



Görsel 1. Bahar ve Doctor Cha Dizilerinin Afişleri

Kaynak: <https://www.showtv.com.tr/dizi/tanitim/bahar/2941> ve <https://mydramalist.com/718109-doctor-cha-jung-sook/photos>

Cha Jeong-suk (Bahar), bir gün eşi için alışveriş yaptığı sırada baygınlık yaşar ve hastaneye kaldırılır. Hastanede doktoru Roy Kim (Evren) tarafından çeşitli tetkikler yapılır ve Cha Jeong-suk'un (Bahar) akut karaciğer yetmezliğinin olduğu ortaya çıkar. Bu durum ortaya çıktığında Cha Jeong-suk'un (Bahar) eşi Seo In-ho (Timur) Paris'te bir konferansta olduğu yalanını söyleyerek eski sevgilisi Choi Seung-hee (Rengin) ile tatil yapmaktadır. Hastalığın ortaya çıkması sonucunda Cha Jeong-suk'un (Bahar) ailesine de çeşitli tetkikler yapılır ve uygun donör aranmaya başlanır. Seo Jeong-min'in (Aziz Uras) kan grubu uyumsuz, Seo Yi-rang'ın (Umay) yaşı küçük olduğundan karaciğer nakli için uygun değildir. Ayrıca Cha Jeong-suk'un annesi Oh Deok-rye (Gülçiçek), eşinin annesi Kwak Ae-shim (Nevra) de yaşlarından dolayı nakil için uygun değildir. Yapılan testler sonucunda Seo In-ho'nun (Timur) karaciğerinin nakil için uygun olduğu tespit edilmiştir. Fakat kendisi hem korktuğu için hem de annesinin baskısından dolayı karaciğer naklini kabul etmeyecektir. Beyin ölümü gerçekleşen bir hastanın karaciğerinin uyumlu çıkmasıyla Cha Jeong-suk (Bahar) nakil ameliyatını olmuştur.

Ameliyat sonrasında eşinin yaptıklarını kabul edemeyen Cha Jeong-suk (Bahar) daha önce ailesi için yaptığı bütün fedakârlıklardan vazgeçerek hayatında önceliği kendisine vermeye başlayacaktır. Tıpta uzmanlık sınavlarına tekrar hazırlanacak ve sınavdan oldukça yüksek bir puan alacaktır. Çeşitli hastanelere uzman hekim olarak başvuru yapan Cha Jeong-suk (Bahar) en sonunda eşinin, oğlunun ve eşinin sevgilisinin çalıştığı hastanede asistan doktor olarak çalışmaya başlayacaktır. Cha Jeong-suk (Bahar) asistanlık yaptığı süre boyunca hem hastalığı hem de yaşından dolayı zorluklar yaşayacak ayrıca eşi Seo In-ho (Timur) ve eşinin sevgilisi Choi Seung-hee (Rengin) tarafından asistan doktorluğu bırakması için zorlanacaktır. Daha sonra Seo In-ho (Timur) ve Choi Seung-hee'nin (Rengin) arasındaki ilişkiyi, aldatıldığını ve hatta ikilinin bir de kızı olduğunu öğrenen Cha Jeong-suk (Bahar) eşinden boşanmak için dava açacaktır. Fakat yoğun çalışma temposu ve sağlığına dikkat etmemesi sonucunda hastalığı tekrar nüksedecek ve yine karaciğer nakline ihtiyaç duyacaktır.

Daha önce karaciğerini eşine vermeyi kabul etmediği için pişmanlık duyan Seo In-ho (Timur) bu sefer Cha Jeong-suk'u (Bahar) ikna ederek karaciğerini verecektir. Oldukça başarılı geçen ameliyat sonrasında Cha Jeong-suk (Bahar) tekrar sağlığına kavuşacaktır. Fakat eşinin sadakatsizliğini kabul edemeyen Cha Jeong-suk (Bahar) boşanmaya karar verecek ve ikili anlaşmalı bir şekilde boşanacaklardır. Bu sahneden sonra dizide üç yıl ileriye zaman atlaması yapılmıştır. Bu süre zarfında Cha Jeong-suk (Bahar) asistanlığını bitirmiş ve kendi kliniğini açmıştır. Eski eşi Seo In-ho (Timur) Gusan Üniversite Hastanesinde başhekim olarak çalışmaya devam

etmektedir. Eşinin sevgilisi rolündeki Choi Seung-hee (Rengin) ise Seo In-ho (Timur) ile olan ilişkisini bitirmiş ve babasından miras kalan hastaneyi işletmeye başlamıştır. Dizi, gönüllü doktorluk yapmak için ücra köylere giden Cha Jeong-suk'un (Bahar) yaşadığı için minnettar ve mutlu olduğunu anlattığı konuşmasıyla bitmiştir.

5.2. Bahar ve Doctor Cha Dizilerinin Yayın ve Yapım Açısından Karşılaştırılması

Doctor Cha	Dizi Adı	Bahar
Tıp kariyerini bırakan bir ev hanımı, yirmi yıl sonra stajyer doktor olarak hastaneye döner ve sürprizlerle dolu bu yeni ortama uyum sağlamaya çalışır.	Hikâye	Bahar, ölümle karşı karşıya geldiğinde dışarıdan 'kusursuz' görünen ailesinin özellikle de eşi Timur'un başka bir yüzüyle karşılaşır. Bahar'ın ani hastalığı ile ailedeki tüm dinamikler değişir. Bu süreçte Evren, her anlamda Timur'un rakibi olur. Bahar'ın hayatını yeniden inşa etmesi ise çoğu zaman trajikomik bir şekilde gerçekleşir.
Dram, Medikal	Türü	Dram, Medikal, Komedi
Studio&NEW	Yapım	MF Yapım
Kim Dae-jin, Jung Yeo-rang	Yönetmen	Neslihan Yeşilyurt
Jung Yeo-rang	Senaryo	Ayça Üzüm
16 (1 Sezon)	Bölüm Sayısı	16 (1 Sezon)
B1: 63 dk. - B2: 61 dk. - B3: 63 dk. - B4: 65 dk. - B5: 61 dk. - B6: 63 dk. B7: 62 dk. - B8: 63 dk. - B9: 61 dk. - B11: 61 dk. - B11: 61 dk. - B12: 61 dk. B13: 62 dk. - B14: 63 dk. - B15: 61 dk. - B16: 63 dk.	Bölüm Süreleri	B1: 116 dk. - B2: 135 dk. - B3: 135 dk. - B4: 123 dk. B5: 142 dk. - B6: 143 dk. B7: 130 dk. - B8: 112 dk. - B9: 132 dk. - B10: 141 dk. - B11: 111 dk. B12: 124 dk. - B13: 110 dk. - B14: 131 dk. - B15: 129 dk. - B16: 127 dk.
12 saat 27 dakika (747 dakika)	Toplam Süre	34 saat 1 dakika (2041 dakika)
15 Nisan 2023-4 Haziran 2023	Başlangıç ve Bitiş Tarihleri	13 Şubat 2024-11 Haziran 2024
JTBC, Netflix	Yayınlandığı Kanal/Platform	Show TV

<p>Başrol Cha Jeong-suk - Bahar (Uhm Jung-hwa), Genç Cha Jeong-suk (Park Ju-won), Başrol Seo In-ho - Timur (Kim Byung-chul), Genç Seo In-ho (Park Tae-in), Başrol Choi Seung-hee - Rengin (Myung Se-bin), Genç Choi Seung-hee (Moon Ye-jin), Başrol Roy Kim - Evren (Min Woo-hyuk), Cha Jeong-suk ve Seo In-ho'nun oğlu Seo Jung-min (Song Ji-ho), Jung-min'in kız arkadaşı Jeon So-ra (Jo Ah-ram), Genel Cerrahi Başkanı Yoon Tae-sik (Park Chul-min), Aile Hekimliği Ana bilim Dalı Başkanı Im Jong-kwo (Kim Byung-chun), Aile Hekimliği asistanı Lee Do-gyum (Lim Hyun-soo), Aile Hekimliği asistanı Moon Chae-yoon (Kim Ye-eun), Jeong-suk'un arkadaşı Baek Mi-hee (Baek Joo-hee), Seo In-ho'nun annesi Kwak Ae-shim (Park Joon-geum), Jeong-suk'un annesi Oh Deok-rye (Kim Mi-kyung), Cha Jeong-suk ve Seo In-ho'nun kızı Seo Yi-rang (Lee Seo-yeon), Choi Seung-hee'nin kızı Choi Eun-seo (So A-rin),</p>	<p>Oyuncular</p>	<p>Anne Bahar Yavuzoğlu (Başrol Demet Evgar), Bahar'ın doktoru Evren Yalkın (Başrol Buğra Gülsoy), Bahar'ın kocası Timur Yavuzoğlu (Başrol Mehmet Yılmaz Ak), Bahar'ın kayınvalidesi Nevra Yavuzoğlu (Hatice Aslan), Timur'un eski sevgilisi Rengin (Ecem Özkaya), Bahar'ın en yakın arkadaşı Çağla Sert (Elit Andaç Çam), Bahar'ın oğlu Aziz Uras Yavuzoğlu (Demirhan Demircioğlu), Bahar'ın kızı Umay Yavuzoğlu (Alisa Sezen Sever), Aziz'in asistan doktor sevgilisi Seren (Nil Sude Albayrak), Bahar'ın annesi Gülçiçek Özden (Füsun Demirel), Asistan doktor Doruk (Ege Erkal), Asistan doktor Demir (Devrim Kabacaoğlu), Timur ve Rengin'in kızı Parla (Sena Kalıp), Başhekim Reha (Hasan Şahintürk), Rengin'in kardeşi Selim (Uygar Özçelik), Umay ve Parla'nın arkadaşı Rüzgâr Keskin (Deniz Sarıkış), Hastalanan iş adamı Cihan Taşkeski (Müfit Kayacan), Rengin'in babası Tahsin Çevik (Macit Koper), Hasta Zeynep (Müjgan Ferhan Şensoy), Evren'in çocukluk arkadaşı Dora Ersoy (Yasemin Kay Allen), Bahar'ın avukatı Ayhan Liberte (Bennu Yıldırım), Hasta Leyla (Sahra Şaş), Rengin'in kocası Can Wallace (Fehmi Karaarslan), Genç Rengin (Elif Rana Tatar), Genç Bahar (Yeşim Çelebi), Genç Timur (Efe Ürgen).</p>
---	-------------------------	--

Tablo 3. Doctor Cha ve Bahar Dizisine Dair Bilgiler

Doctor Cha dizisi Studio&NEW yapım şirketi tarafından dram ve medikal türünde JTBC ve Netflix'te yayınlanmış bir dramdır. 15 Nisan 2023'te ilk bölümü 4 Haziran'da 2023'te ise son bölümü yayınlanan bu dizi toplamda 16 bölümden oluşmaktadır. *Doctor Cha* dizisinin en kısa bölümünün süresi 61 dakika iken en uzun bölümünün süresi ise 65 dakikadır. *Bahar* dizisi ise MF Yapım tarafından dram, medikal ve komedi türünde Show TV'de yayınlanmaktadır. İlk bölümü 13 Şubat 2024 tarihinde yayınlanmıştır. 11 Haziran 2024 tarihinde ise sezon finali yapılmış ve toplamda 16 bölümü yayınlanmıştır. *Bahar* dizisinin en kısa bölümü 110 dakika, en uzun bölüm süresi ise 142 dakikadır.

İki dizi karşılaştırılacak olduğunda *Bahar* dizisinin hem bölüm süresi hem de toplam süre açısından *Doctor Cha* dizisinden daha uzun olduğu görülmektedir. Bu durum her iki ülkenin dizi sektörü açısından alışılmış bir durumdur. Güney Kore dizileri genellikle 16-20 bölümden oluşmaktadır (CBS, 2024). Netflix tarafından yayınlanan

dizilerin ise 8, 10 ve 12 bölümden oluştuğu bilinmektedir. Buna ek olarak Türk dizilerinin de bölüm açısından daha fazla olduğu ve hatta bazı dizilerin 1000'e yakın bölümünün olduğu bilinmektedir. Ayrıca süre açısından uyarlama *Bahar* dizisinin her bölümünün orijinal *Doctor Cha* dizisinden daha uzun olduğu da göze çarpmaktadır. Bu da aynı şekilde alışılmış bir durumdur. Güney Kore dizilerinin bölüm sürelerinin genellikle 50-60 dakika civarında olduğu, en uzun olanlarının ise 90 dakika sürdüğü bilinmektedir. Türk dizilerinin sürelerinin 120 dakika civarında olduğu ve hatta bazı durumlarda 120 dakikayı da aştığı bilinmektedir (Gündel, 2021a, s. 304). Buna ek olarak *Doctor Cha* dizisinin 16. bölümünde final yapması ama *Bahar* dizisinin 16. bölümü sezon finali olarak bitirmesi bir başka farklılıktır. Bu farklılık *Bahar* dizisinin *Doctor Cha* dizisinden bölüm sayısı açısından daha uzun olacağına göstermektedir.

5.3. Bahar ve Doctor Cha Dizilerinin Hikâye, Olay Örgüsü, Mekân ve Karakterler Açısından Karşılaştırılması

Güney Kore yapımı olan *Doctor Cha* dizisinde yer alan ana hikâye, olay örgüsü, mekân ve ana karakterler *Bahar* dizisinde genel olarak korunmuş ve buna göre yerleştirilmiştir. Ancak *Bahar* dizisinin *Doctor Cha* dizisinden süre açısından oldukça uzun olması sonucunda hikâye ve olay örgüsü bazı bölümlerde daha ayrıntılı anlatılarak uyarlanmıştır. Güney Kore yapımı *Doctor Cha* dizisi Seul'de geçerken Türk yapımı *Bahar* dizisi İstanbul'da geçmektedir. Her iki dizide olay örgüsüyle bütünleşen bir biçimde çoğunlukla mekân tercihi hastane ve ev olmaktadır. Hem *Doctor Cha* hem de *Bahar* dizisinde karakterlerin içinde buldukları "hastane" modern koşulların sağlandığı ve oldukça gelişmiş sağlık hizmetleri veren bir mekân olarak sergilenmektedir. Bu yüzden her iki dizide de hastane mekânı açısından bir benzerlik sunulduğu, *Bahar* dizisinde bu mekânın yerleştirilmediği görülmektedir. Karakterlerin sıklıkla içinde bulunduğu bir diğer mekân olan evde ise çeşitli yerleştirmelerin yapıldığı görülmüştür. Öncelikle Bahar (Cha Jeong-suk) karakterinin ailesinin evi, Timur (Seo In-ho) karakterinin aile evinden farklılık göstermektedir. Kadın karakterin ailesi sınıfsal olarak erkek karakterin ailesinden daha altta olduğu için dizide yer alan "ev" mekânları da bu sınıfsal farklılıklara göre sunulmuştur. Ayrıca Cha Jeong-suk'un Seo In-ho ile yaşadığı ev daha modern ve yenilikçi bir şekilde tasvir edilirken, *Bahar* dizisinde Bahar ve Timur karakterinin birlikte yaşadıkları ev hem modern bir şekilde hem de eski ve antika eşyaların da olduğu bir mekân şeklinde tasvir edilmektedir. Farklılıklardan bir diğeri ise Güney Kore versiyonunda Roy Kim karakterinin evine dair hiçbir sahne bulunmazken Türk yeniden uyarlamasında Evren karakterinin yaşadığı tekne sıklıkla gösterilmektedir. Bu durumda Türk yeniden uyarlamasına mekânsal olarak çeşitli eklemeler yapıldığı ve mekânların çeşitli şekillerde yerleştirildiği görülmektedir.

İki dizi arasında tespit edilen farklılıklardan bir diğeri karakterlerin sayısı ve hayatlarının ayrıntılı bir şekilde gösterilmesidir. *Doctor Cha* dizisinde başrol karakterler dışında kalan karakterlere derinlemesine yer verilmezken *Bahar* dizisinde çeşitli karakterlerin hikâyeleri daha derinlikli olarak işlenmiştir. Örneğin *Doctor Cha* dizisindeki asistan doktorlara *Bahar* dizisine kıyasla çok daha az yer verilmiştir. Bu durumun Türkiye'deki yayın sürelerinden kaynaklandığı söylenebilir. Öyle ki yayın süresini doldurmak için dizi karakterlerine daha derinlemesine yer vermek, zaman atlamaları ile geçmişe gitmek, müzik eşliğinde dramatik sahneler yer vermek, ağır çekim sahneler kullanmak gibi teknikler oldukça yaygındır.

Karakterlerin yaşadıkları olaylar hikâyenin sunum tarzına göre de farklılaşmaktadır. En dikkat çekici nokta *Doctor Cha* dizisinde adından da görülebileceği üzere doktorluğa vurgu yapılırken *Bahar* dizisinde aşk, kariyer, aile ilişkileri ve yaşam açısından yeni bir başlangıca, ikinci bahara vurgu yapılmasıdır. *Doctor Cha* dizisinde doktorluk mesleği daha ciddi bir iş olarak işlenirken, *Bahar* dizisinde asistan doktorların hikâyelerine detaylı şekilde yer verilmesi nedeniyle daha mizahi bir şekilde sunulmuştur. *Doctor Cha*'da karakterler cerrahi ve aile hekimliği bölümlerinde doktorluk yaparlarken *Bahar* dizisinde cerrahi ve kadın hastalıkları bölümlerinde doktorluk yapmaktadırlar. Buna bağlı olarak *Doktor Cha*'nın annesi cilt anomalisi nedeniyle muayene olmak için Choi Seung-hee'ye (Rengin) giderken Bahar'ın annesi ayak şişliği şikâyeti ile kadın hastalıkları bölümünde çalışan Rengin'e gitmiştir.

Doctor Cha dizisinden *Bahar* dizisine değiştirilmeden aktarılan ve değiştirilerek sunulan diğer çeşitli anlatılar/olay örgüleri Tablo 4'te belirtildiği gibidir.

Anlatı/Olay Örgüsünde Değiştirilmeyenler	
1	Bahar'ın (Doktor Cha) aldatıldığını düşünmesini sağlayan bilekliği görme biçimi
2	Bahar'ın (Doktor Cha) babasının vefat etmiş olması
3	Nevra'nın (Kwak Ae-shim) kansere yakalanması
4	Timur'un (Seo In-ho) kolundaki sağlık sorunu nedeniyle mesleki zorluk yaşaması
5	Umay (Seo Yi-rang) ve Parla'nın (Choi Eun-seo) ressam olmak istemesi
6	Timur'un (Seo In-ho), Umay'ın (Seo Yi-rang) ressam olmasını istememesi ve resim malzemelerini çöpe atması
7	Bahar (Doktor Cha) ve Çağla'nın (Baek Mi-hee) medyuma/falciya gitmesi
8	Timur'un (Seo In-ho) Bahar'ı (Doktor Cha) kıskandığı sahneler
9	İlk bölümlerde Timur (Seo In-ho) ve Rengin (Choi Seung-hee) Bahar'a (Doktor Cha) hastaneden ayrılması için baskı yaparken gerçeklerin ortaya çıkması üzerine Bahar'ın (Doktor Cha) Rengin'e (Choi Seung-hee) hastaneden ayrılmasını söylemesi

10	Timur'un anlaşmalı boşanma için Bahar'ın organ naklini kabul etmesi şartı
Anlatı/Olay Örgüsünde Değiştirilenler	
1	Timur (Seo In-ho) ve Evren (Roy Kim) arasındaki rekabet ve çatışmanın boyutu
2	Evren'in (Roy Kim) Bahar'a (Doktor Cha) olan ilgisini gösterme biçimi
3	Annelik ve aldatılma konularına yapılan vurgular
4	Bahar'ın (Doktor Cha) asistan doktorluğu sırasındaki tutum ve davranışları
5	Rengin'in (Choi Seung-hee) babası ile olan ilişkisi
6	Timur'un (Seo In-ho) babasının Bahar'a (Doktor Cha) bıraktığı miras
7	Hastanede yaşanan intihar ve yangın panikleri
8	Bahar'ın (Doktor Cha) aldatıldığını anlaması
9	Timur (Seo In-ho) ile Bahar'ın (Doktor Cha) karı koca olduklarının öğrenilmesi
10	Bahar'ın (Doktor Cha) evi terk etmesi
11	Umay (Seo Yi-rang) ile Parla'nın (Choi Eun-seo) arkadaşı ve iki kızın arkadaşlığı
12	Dini ritüeller
13	Rengin'in (Choi Seung-hee) kocasının varlığı
14	Timur'un (Seo In-ho) saygınlığı ve kariyeri
15	Bahar (Doktor Cha), Çağla (Baek Mi-hee) ve Seren'in (Jeon So-ra) birbirlerine destek olurken üzeri açık arabada yağmur altında ıslanarak duygusal bir patlama yaşamaları

Tablo 4. *Doctor Cha* Dizisinin *Bahar* Dizisine Uyarlanmasına Dair Bilgiler

Tablo 4'te yer alan "anlatı/olay örgüsünde değiştirilmeyenler" başlığı altında *Doctor Cha* dizisi uyarlamasında korunan anlatılara yer verilmiştir. "Anlatı/olay örgüsünde değiştirilenler" başlığı altında ise eklemeler, genişletmeler, önemsizleştirilmeler ve eksiltmeler yapılarak farklılaştırılan anlatılara yer verilmiştir. Yapılan uyarlamada karakterlerde olduğu gibi karakterler arası ilişkilerde de farklılıklar görülmektedir. *Doctor Cha* dizisinde Seo In-ho ve Roy Kim arasında mizahi ve fiziksel bir çatışma görülürken *Bahar* dizisinde Timur ile Evren arasındaki çatışma eksiltilerek daha mizahi ve fiziksel çatışmadan uzak bir şekilde işlenmektedir.

Roy Kim, Cha Jeong-suk'a olan ilgisini orijinal dizide daha açık şekilde gösterirken *Bahar* dizisinde Evren, Bahar'a olan ilgisini üstü kapalı bir şekilde göstermektedir. Öyle ki Evren, kendisine yapılan iş teklifini ancak Bahar'ın da ekibinde yer alması hâlinde kabul edeceğini belirtmekte ve bunu Bahar'a duyduğu ilgi nedeniyle değil onu korumak için yaptığını söylemektedir. Bu söylem Bahar'ın Timur'u Evren ile aldattığı iddialarına verilen "Benim Bahar ile aramda hiçbir şey olmadı. Yeni bir nakil ameliyatına ihtiyacı var. Bu yüzden sarıldım ona. Onu teselli etmek için."

yanıtında da tekrarlanmaktadır. Bu eksiltme, Türk kültüründe evli bir insana gereğinden fazla samimiyet göstermenin olumsuz bir durum olarak değerlendirilmesini akla getirmektedir. Aldatılmanın kötü bir şey olduğu ve annelerin çocukları için aldatılmaya tahammül ettikleri de *Bahar* dizisinde tekrarlanarak vurgulanmaktadır. Öyle ki Bahar, Bahar'ın annesi, Timur'un annesi ve Seren'in annesi eşleri tarafından aldatılmış ve aile bireyleri için bu duruma tahammül ederek zorlu süreçlerden geçmiş karakterler olarak sunulmuştur. Bu açıdan da kutsal olarak değerlendirilen annelik rolü (Deliktaş Demirci & Kabukcuoğlu, 2021) ve aile olmanın gerektirdiği birlikte ve mutlu olma hâli vurgulanmıştır (Aydoğan, 2010, s. 185).

Doctor Cha dizisinde Cha Jeong-suk'un (Bahar), hastanede yaptığı hatalara ve amatörliklere daha yoğun şekilde yer verilirken *Bahar* dizisinde çeşitli hatalarının yanı sıra duygusal karakteri ve sevgi dolu yaklaşımı ile gerçekleştirilmesi zor başarılarla da imza attığına yer verilmiştir. *Doctor Cha* dizisinde Choi Seung-hee (Rengin) karakterinin aile yaşamına ve babasına dair ayrıntılı bilgiler verilmemektedir. Fakat *Bahar* dizisinde Rengin'in babası karakter olarak dizide bulunmuş ve aile yaşamına dair ayrıntılı bilgiler verilmiştir. Ayrıca *Bahar* dizisinde Rengin karakterinin Amerika'da yaşayan eski eşi bulunurken *Doctor Cha* dizisinde böyle bir karakter bulunmamaktadır. Bir başka farklılık ise Timur (Seo In-ho) karakterinin babasının Bahar'a (Cha Jeong-suk) bıraktığı mirastır. *Doctor Cha* dizisinde bırakılan miras ticari bir bina olarak kurgulanırken *Bahar* dizisinde ise ailenin yaşadığı villa Bahar'a miras kalmıştır.

Ayrıca *Doctor Cha* dizisinde Cha Jeong-suk (Bahar) aldatıldığını Choi Seung-hee (Rengin)'nin sosyal medya hesaplarından görerek öğrenirken *Bahar* dizisinde başrol karakter bizzat görerek öğrenmiştir. *Bahar* dizisinde ana karakterin aldatıldığını öğrendiği anda ekrandaki renklerin siyah-beyaz olması, bu esnada bir binanın çöktüğünün gösterilmesi karakterin içsel yolculuğunun yansımasıdır. Fakat Güney Kore versiyonunda ana karakterin aldatıldığını öğrendiği sahnelerde duygu yoğunluğu ekrana Türk versiyonuna göre daha az yansıtılmıştır. Ayrıca *Doctor Cha* dizisinde yangın vakasına ek olarak intihar vakası yer alırken *Bahar* dizisinde sadece yangın vakası işlenmiştir. *Bahar* dizisinde yer alan yangın krizi sonucunda hastanede çalışan tüm karakterler Timur (Seo In-ho) ve Rengin (Choi Seung-hee) arasındaki ilişkiyi öğrenmiştir. Fakat *Doctor Cha* dizisinde böyle bir duruma yer verilmemiştir. Bir diğer farklılık Timur (Seo In-ho) ve Bahar (Cha Jeong-suk) karakterlerinin evli olduklarının diğer profesörler ve asistan doktorlar tarafından öğrenilmesidir. *Bahar* dizisinde bu sır bir bağış gecesinde Timur karakterinin kendi isteğiyle itiraf etmesi sonucunda öğrenilirken *Doctor Cha* dizisinde Seo In-ho (Timur), gönüllü doktorluk yaptıkları köyde çok sarhoş olduğunda ortaya çıkmıştır.

Bahar dizisinde Cha Jeong-suk (Bahar), aldatıldığını öğrendikten sonra evi terk etme kararı alıp annesinin evine yerleşmiştir. Ayrıca çocukları da bu kararında onu desteklemiş ve onunla birlikte evi terk etmişlerdir. Fakat *Doctor Cha* dizisinde bu sahne daha farklı kurgulanmıştır. Cha Jeong-suk (Bahar) aldatıldığını öğrendikten sonra evi terk etmeye karar verdiğinde çocukları Seo Yi-rang (Umay) ve Seo Jung-min (Aziz Uraz) onunla gitmemiş ve evde kalmaya devam etmişlerdir. Ayrıca Cha Jeong-suk (Bahar) da annesinin evine yerleşmek yerine çalıştığı hastanenin öğrenci yurdunda kalmaya başlamıştır. *Bahar* dizisinde Bahar (Cha Jeong-suk), Çağla (Baek Mi-hee) ve Seren'in (Jeon So-ra) birbirlerine destek olurken üzeri açık arabada yağmur altında ıslanarak duygusal bir patlama yaşamaları *Doctor Cha* dizisinde sadece Jeon So-ra (Seren) ve Cha Jeong-suk (Bahar) arasında geçmektedir. *Doctor Cha* dizisinde Cha Jeong-suk'un (Bahar) arkadaşı Baek Mi-hee (Çağla) *Bahar* dizisinde olduğu gibi sıklıkla yer almamaktadır.

Son olarak *Doctor Cha* dizisinde Seo Yi-rang (Umay) ve Choi Eun-seo (Parla) arasındaki arkadaşlık, Jeong-suk'un (Bahar) aldatılması durumunun öğrenilmesi sonrasında bitmekte ve devam etmemektedir. Fakat *Bahar* dizisinde iki karakter çeşitli tartışmalardan sonra barışmakta ve arkadaşlıklarına devam etmektedirler. Ayrıca *Doctor Cha* dizisinde bu iki karakterin bir ortak arkadaşı bulunmazken *Bahar* dizisinde ortak olarak görüştükları bir arkadaşları bulunmaktadır. Bu açıdan bakıldığında hikâyeye eklenen karakterlerin de mevcut olduğu göze çarpmaktadır.

Diziye eklenen yeni karakterler ve mevcut karakterin detaylandırılan hikâyeleri *Bahar* dizisinin yayın süresinin artmasında/doldurulmasında dikkat çeken bir paya sahiptir. Özellikle asistan doktorlar arasındaki çatışmalar, ilişkiler ve uzlaşılar dizinin ana hikâyesine derinlik katmaktadır. Ancak bu yan hikâyeler dizinin ana hikâyesi üzerinde belirleyici bir etkiye sahip değildir. *Doctor Cha* orijinal dizisinden farklı olarak komedi türünde de sınıflandırılan *Bahar* dizisinin çatışma yoğunluklu bölümlerinde asistan doktorlara aksiyonu rahatlatıcı komedi figürleri olarak yer verilmiştir. Dizide aksiyon-komedi dengesini sağlamak üzere konuk oyuncularından da yararlanılmıştır. Öyle ki Bahar'ın (Cha Jeong-suk) aldatıldığını öğrenmesi ve gelinliğini yakması ile yükselen aksiyon başarılı komedyen Yasemin Sakallıoğlu'nun muhtar Hasibe karakteri ile konuk oyuncu olarak dizide rol alması ile azaltılmıştır. Çatışmaların yoğun olduğu bu bölüm (11) aynı zamanda mizahi sahnelerin de yoğun olduğu en yüksek reyting alan üçüncü bölüm olmuştur.

5.4. Bahar ve Doctor Cha Dizilerinin Kültürel Benzerlikler ve Farklılıklar Açısından Karşılaştırılması

5.4.1. Aile Değerleri, Evlilik, Toplumsal Cinsiyet Roller ve Çalışma Hayatı

Bahar dizisinde evlilik kurumuna, evlilikte sadakate ve anneliğe sıklıkla vurgu yapılmaktadır. Ayrıca kadınların kariyerleri ile iyi bir anne ve eş olma rolleri arasında yaşadıkları çatışmalara yer verilmektedir. Aynı şekilde *Doctor Cha* dizisinde de yukarıda bahsedilen özelliklere yer verilmektedir. Bu açıdan iki dizi arasında bir paralellik mevcuttur. Fakat bu durum *Bahar* dizisinde daha duygusal bir şekilde anlatılırken *Doctor Cha* dizisinde daha sade ve duyguların ön planda olmadığı şekillerde anlatılmaktadır.

Bahar dizisinde çalışma hayatında yer alan disiplin dizinin ilk bölümlerinde daha yoğun şekilde sunulurken son bölümlere doğru bu durum daha az vurgulanmıştır. Fakat Güney Kore yapımı *Doctor Cha* dizisinde çalışma hayatındaki disiplin dizinin bütün bölümlerinde yoğun şekilde vurgulanmıştır.

Her iki dizide de erkeklerin hem ev içinde hem de toplumun genelinde kendini açıkça gösteren egemenliklerine ve güçlerine işaret eden ataerkil bir yapı sunulmaktadır. Tam karşılığı “babanın (veya aile reisinin) yönetimi” olan ataerkil kavramı babanın eşi ve diğer aile üyeleri üzerindeki her türlü fiziksel, ideolojik ve politik egemenliğini, onları baskı altında tutan, güçsüz kılan sosyal ve politik yapıları, kültürel güç ve kurumları ifade etmektedir (Slattery, 2020, ss. 139, 147). Öyle ki *Bahar* dizisinde Timur karakteri çocuklarının üzerinde katı bir otorite kurmakta ve arkadaş seçimi, üniversite seçimi, bölüm seçimi gibi kararlarda etkin rol oynamaktadır. Aynı şekilde *Doctor Cha* dizisinde de Seo In-ho (Timur) karakteri çocukları üzerinde katı bir otorite kurmakta, çocuklarının hangi mesleği tercih edecekleri gibi önemli kararlarda belirleyici olmaktadır. Seo In-ho’nun (Timur) kariyerindeki saygınlığı ve karakteri anlatılan hikâye sürecinde köklü bir değişikliğe gitmemektedir. Öyle ki In-ho *Doctor Cha* dizisinde tüm yaşananlara rağmen saygın bir doktor olarak kalmaya devam etmiştir. Özel hayatında yaşananlar kariyerinde bozucu bir etki yapmamış, başhekim olarak çalışmaya devam etmiştir. Ancak *Bahar* dizisinde Timur, karısını aldatarak yüz kızartıcı bir suç işlediği için ailesi ve iş arkadaşları tarafından dışlanmış, yönetici rolündeki Reha Doktor tarafından istifaya zorlanmış, sosyal olarak yalnız bırakılmıştır. Bu durumda Kore kültüründe iş hayatı ve özel hayat birbirine karıştırılmazken Türk kültüründe yapılan hataların tam anlamıyla kişinin tüm hayatını etkileyebildiği yorumu yapılabilmektedir. Bu durumun sebebinin kişiye duyulan saygı ile bağlantılı olduğu söylenebilir. Bu durumda kişinin başarılı bir doktor

olması onu affetmek için yeterli bir sebep değildir. Dizinin orijinaline göre ise kişinin özel hayatı kişiyi ilgilendirmektedir. Kabul edilemez bir hata ya da suç işlemediği sürece kişi mesleğine devam edebilmektedir.

5.4.2. Vurgulanan Değerler

Her iki ülkenin de eski dönemlerinde kadınlar hem ailede hem de toplumda güçlü bir konuma sahipken ataerkil düzene geçiş, Konfüçyanizm ve İslam kültürünün etkisiyle eve kapanmışlar ve erkeğe bağımlı bir hâle gelmişlerdir. Kadınlar her iki kültürde de genel anlamda edilgen bir konuma gelmiştir. Onlardan aile içinde ita-atkâr, uyumlu, tutumlu, kocasına bağımlı, kayınvalidesine itaat eden kişiler olmaları beklenmektedir. Evliliğin devam etmesi kadının susmasına, idare etmesine, sabretmesine bağlıdır. Kadınlar ev ekonomisini yönetmeli, kocası ve kayınvalidesi tarafından psikolojik şiddete ve adaletsizliğe maruz kalsalar bile sessiz kalarak hayatlarına devam etmelidir. Soyun devam etmesi için özellikle erkek çocuk doğurmalı, çocuklarını sevmeli ve eğitmelidir. Her iki toplumda da annelik kavramı kadının değerini vurgulayan ortak bir özelliktir (Koroğlu Türközü, 2023, ss. 34-41). Özellikle Türk kültüründe her ne olursa olsun bir anne her şeyden önce çocuklarını ön plana almakta, onlar için kendisini geri plana atmaktadır.

Her iki dizide de psikolojik anlamda esaret altında olan kadınların kendi hayatlarını kontrol altına almalarına dair süreç anlatılmaktadır. *Bahar* dizisinde bir annenin çocuklarına olan sevgisi, onlar için birçok şeyden vazgeçmiş ve fedakârlık yapmış olması durumları sıklıkla ve vurgulu şekilde işlenmiştir. Ana karakter karaciğer nakil ameliyatını olduktan sonra bile çocuklarına karşı yaptığı fedakârlıklardan vazgeçmemiş, hâlâ hayatının bir bölümünü onların önceliklerine ayırmaya devam etmiştir. Fakat *Doctor Cha* dizisinde ana karakter nakil ameliyatından sonra her ne kadar ailesinin isteklerini yerine getirirse de kendi isteklerini daha ön plana almaya başlamıştır. Bu açıdan *Doctor Cha* orijinal dizisine kıyasla *Bahar* uyarlama dizisinde anne ve kadın rollerine daha fazla yer verildiği, sevgi, anlayış, empati, merhamet gibi duygulara odaklanıldığı görülmektedir. Öyle ki Bahar (Cha Jeong-suk), sadece çocuklarına değil hastalara ve hasta yakınlarına da dizi boyunca sevgiyle yaklaşmaktadır.

Ayrıca her iki dizide de mesleki saygıya ve aile büyüklerine saygıya vurgu yapılmaktadır. Fakat saygı duyma durumu Kore yapımında daha yoğun işlenirken Türk yeniden uyarlamasında daha yüzeysel biçimde verilmiştir. Bunun altında yatan sebep ise Güney Kore kültürünün eskisi kadar olmasa da Konfüçyüsçü gelenekten hâlâ etkilenmesi olabilir.

5.4.3. Yeme-İçme Kültürü

Toplumların beslenme şekilleri onların kültürel, tarihsel, coğrafi, ekolojik ve ekonomik yapılarına göre şekillenmektedir. Türk yemek kültüründe geleneksel yemek kadının gücüyle hazırlanmakta, sunulmakta ve diğer kuşaklara aktarılmaktadır. Bir diğer deyişle bu süreçlerin öncüsü ve öznesi kadınlar olmaktadır. İyi bir baba bu süreçlerde yardımcı kişi olarak değerlendirilmektedir. Baba yemeği ısıtır, tabakları yemek masasına koyar, bulaşıkları toplar ama esas sorumluluk annedir. Sadece Türkiye’de değil, hemen hemen her ülkede kadınlar mutfağa bağlı ve mutfağın etkin kişileridir. Erkekler para kazanarak ekonomik imkân sağlarken kadınlar bu imkânlar dâhilinde yemek yapan, sofrada adabını öğreten, yemeği sunan, ailesini doyuran kişidir. Türk yemek kültüründe yemekler bir misafirperverlik göstergesi olarak da kullanılmaktadır. Türk toplumunda misafirine çeşitli yiyecekler ve içecekler hazırlayan, misafirini aç göndermeyen kadın saygı görmektedir (Karaca & Altun, 2017, ss. 37-38). Kore kültüründe de yemek ikram etmek, birine duyulan ilginin bir göstergesidir. Bu durum *Bahar* ve *Doctor Cha* dizilerinde de görülmektedir. Bahar (Cha Jeong-suk) çocuklarına duyduğu ilgiyi ve sevgiyi sağlıklı beslendiklerinden emin olarak da göstermektedir. *Bahar* dizisinde aileyle yemek masasında bir araya gelmek aile olmanın bir gereği olarak vurgulanmaktadır. Öyle ki Parla (Choi Eun-seo), Umay’ın ailesiyle birlikte yemek yediğini ve bu nedenle gerçek bir aile olduklarını, Umay gibi gerçek bir aileye sahip olmak istediğini çok kez ifade etmiştir. Bu açıdan Türk yemek kültürünün sadece beslenmekten ibaret olmadığı, aile ilişkilerinin de bir ifadesi olduğu söylenebilir. Ayrıca yemek kültürü sadece aile ile değil, iş arkadaşlarıyla da bir araya gelmeyi sağlamaktadır. Öyle ki *Bahar* dizisinde bir mesai bitiminde tüm hastane personeli bir eğlence mekânına giderek arkadaşlık ilişkilerini daha samimi hâle getirmişlerdir. Bu sahnelerde alkollü içkilerin içildiği ve bazı sevilen şarkıların birlikte söylendiği görülmektedir.

Bunlarla birlikte Türk kahvesi içmek, kültüre özgü yemekler yemek gibi sahnelere nadiren yer verilmiştir. Bahar’ın annesinin yaptığı yemekler ve Timur’un annesinin mutfaktaki amatör davranışları üzerinden de anlatılan yeme-içme kültürü genel olarak “tüm aile üyeleriyle birlikte yemek masasına oturarak zaman geçirmek” düşüncesi etrafında sunulmuştur. Bunun yanı sıra Bahar ve ailesi toplumdan soyutlanmış zengin kişiler olarak tasvir edilmiştir. Tavsiye üzerine gittikleri bir lokantayı ve oradaki insanları tecrübe edilmesi gereken egzotik bir ortam ve kişiler olarak değerlendirmişlerdir. Oysa ocakbaşı olarak adlandırılan söz konusu mekân birçok Türk dizisinde de gösterilen ve aşına olunan kültürel bir ortamdır. *Doctor Cha* dizisinde de benzer şekilde aile üyeleriyle birlikte yemek yemenin önemine vurgu yapılmaktadır. Dizide karakterler kendi kültürel yemeklerini yerken (kimbap, tteokbokki, kimchi vb.) sıklıkla gösterilmektedir.

6. Sonuç

Kültürlerarası etkileşimin her geçen gün daha fazla yoğunlaştığı ve kolaylaştığı, evrensel bir kültürün şekillendiği dünyada kültürel değerlerin nasıl şekillendiklerini, aktarıldıklarını ve yok olduklarını anlamak için Kültürlerarası üretimleri incelemek şüphesiz faydalı olmaktadır. Günümüzde Amerikan tarzı konuşma, yürüme, giyinme ve hazır yemek (fast-food) beslenme tarzları içselleştirilmektedir. Fakat son zamanlarda yoğun bir şekilde kendini benimseten Kore kültürünün de Türk kültürü üzerindeki olası etkilerini incelemek, Türk kültürünün hangi yönlerden ve nasıl bir değişim veya çeşitlenme sürecinde olduğunu anlamayı kolaylaştıracaktır. Ayrıca söz konusu kültürel aktarımları betimlemek kültürel değerlerin korunması, zenginleştirilmesi ve paylaşılması noktalarında fikir verici olacaktır.

Bu kapsamda gerçekleştirilen çalışmada *Doctor Cha* (2023) isimli Güney Kore dizisinden uyarlanan *Bahar* (2024) dizisinde Kore kültürüne ait unsurların bariz, özendirici ya da vurgulu bir şekilde aktarılmadığı görülmüştür. Dizinin ana hikâyesinde sunulan anlatı Türk izleyicilerin benimseyebileceği daha duygusal ve farklı bakış açılarını görmeyi sağlayacak şekilde sunulmuştur. Karakterlerin yaşadıkları durumlar orijinal diziyeye göre izleyiciye daha dramatik ve mizahi unsurlara yer verilerek aktarılmıştır. Örneğin Bahar'ın (Cha Jeong-suk) aldatıldığını öğrendiği sahnede dizinin canlı renkleri kaybolmuş, sahneler siyah ve beyaz renklerle izleyiciye sunulmuştur. Bahar (Cha Jeong-suk) şoku atlatıp toparlanana kadar sahneler karamsar bir havada karanlık tonlarda sunulmuştur. Mücadeleci tavrını yeniden kazandığında ise sahneler yeniden canlı renklerle yayınlanmaya başlamıştır. Benzer şekilde karakterler arasındaki çatışmalar, mizahi ve duygusal patlamalar eşliğinde sunulmuştur. Bahar'ın (Cha Jeong-suk) Evren'e (Roy Kim) yemek tattıracağı anda Timur'un (Seo In-ho) araya girmesi, yine Bahar'ın (Cha Jeong-suk) sinirlendiği zamanlarda konuşamaması, güven ve umut kırıcı bilgilerin öğrenildiği sahnelerde görülen ağlama krizleri Türk izleyicilere sunulan duygusal içeriklere örnektir.

Çalışma sonucunda Kore versiyonunda bölüm sürelerinin Türk versiyonuna göre daha kısa olduğu, ayrıca bölüm sayılarının da aynı şekilde Kore versiyonunda daha az olduğu dikkat çekmektedir. Öyle ki *Doctor Cha* dizisinin final bölümü yayınlanmışken *Bahar* uyarılama dizisinin sezon finali bölümü yayınlanmıştır. Bu durum *Bahar* dizisinde hikâyenin henüz bitmediği anlamına gelmektedir. *Bahar* dizisinin *Doctor Cha* orijinal dizisinden 1.294 dakika daha uzun olmasına rağmen bitmemiş olması hikâyenin daha detaylı şekilde sunulduğunun bir göstergesidir. Bu ek süre *Doctor Cha* dizisinde yer alan sahnelerin detaylandırılması ve yan karakterlerin hikâyelerinin derinleştirilmesiyle meydana gelmiştir. Öyle ki Kore versiyonunda asistan doktorlar gibi yan karakterler daha yüzeysel olarak işlenirken Türk versi-

yonunda yan karakterlerin hayatları ve başlarına gelen olaylar daha ayrıntılı bir şekilde izleyiciye sunulmuştur. Örneğin Doruk isimli asistan doktorun Bahar'a (Cha Jeong-suk) olan aşkına dair sahnelerle sıklıkla yer verilmektedir. Benzer şekilde Rengin (Choi Seung-hee) karakterinin babasına dair hikâyeye *Doctor Cha* dizisinde detaylı şekilde yer verilmezken *Bahar* dizisinde Rengin'in babasına yer verilmiş ve bu hikâyeye üzerinden Bahar (Cha Jeong-suk) ile Rengin (Choi Seung-hee) arasındaki ilişki derinleştirilmiştir. Rengin'in babasının ve Evren'in (Roy Kim) ablasının vefat etmesi gibi yan karakterlere dair anlatılarda da duygusal sahnelerle sık sık yer verilmiştir. Her iki dizide de hikâyeler yoğun olarak "hastane" ve "ev" ortamlarında izleyiciye sunulmuştur. Mekânsal bakımdan iki dizi birbirine paralellik göstermektedir.

Dizinin temel anlatısı Kore kültüründen farklı olarak bir kişinin saygınlığının o kişinin tüm hayatı ile ilişkili olduğu yerelleştirmesi ile sunulmuştur. Öyle ki *Doctor Cha* dizisinde karısını aldatan baba rolündeki Seo In-ho (Timur) çocukları ve asistan doktorlar üzerinde saygınlığını korurken *Bahar* dizisinde her türlü aşağılamayı hak eden değersiz bir insan olarak sunulmaktadır. Öyle ki Seo In-ho (Timur), eşini aldattığının öğrenilmesi sonrasında orijinal dizide saygın bir doktor olarak mesleğini icra etmeye devam ederken *Bahar* dizisinde istifası istenmiş ve ailesiyle birlikte işinden de kovulmuştur. Bu sunumlar esnasında izleyicinin beğenisini kazanmak amacıyla yoğun şekilde kullanıldığı düşünülen mizah gibi unsurlar nedeniyle doktorluk mesleğinin disiplin, öz veri ve çalışkanlık gerektiren bir meslek olduğuna dair anlayışın yer yer göz ardı edildiği de görülmüştür.

Hem Doktor Cha hem de *Bahar* dizisinde ana karakter olan Bahar'ın (Cha Jeong-suk) önceliklerini değiştirerek kendi hayatına odaklanması ve bunun için verdiği mücadele anlatılmaktadır. Orijinal dizide Bahar (Cha Jeong-suk) kocası, kayınvalidesi ve çocukları için hayallerinden vazgeçen, kendini fena eden kadın rolündedir. Hastalandığı süreçte yalnız bırakıldığı için önceliklerini değiştirmeye ve kendine önem vermeye başlamaktadır. Ancak uyarılama dizide Bahar (Cha Jeong-suk), her ne kadar kendisine önem vermeye başlasa da ailesi, özellikle de çocukları için kendini feda etmeye hazır bir anne rolündedir. Çocuklarının yanı sıra Bahar (Cha Jeong-suk), hastalar ve hasta yakınları için de endişe etmekte, onlara sevgi ve merhametle yaklaşmaktadır. Bahar'ın (Cha Jeong-suk) annesi Bahar'a, Bahar ise çocuklarına güzel yemekler sunarak onların iyi beslendiğinden emin olmaktadır. Türk kültüründe bir kişiye değer verildiğini gösteren bu duruma *Bahar* dizisinde de sık sık yer verilmektedir. Bahar (Cha Jeong-suk), ailesiyle birlikte güzel zaman geçirmek ve aile ilişkilerini geliştirmek için çabalamaktadır. Bu çaba ise çoğunlukla eşi Timur (Seo In-ho) veya kayınvalidesi Nevra Hanım (Kwak

Ae-shim) tarafından bozguna uğramaktadır. Rengin'in (Choi Seung-hee) kızı Parla (Choi Eun-seo) ise "mutlu aile yemeği" sahnesine duyduğu özlemi vurgulayarak yemeğin, özellikle de aile yemeğinin Türk kültüründeki anlamını izleyiciye göstermektedir. Sonuç olarak uyarılama *Bahar* dizisinde orijinal hikâyenin annelik rolüne, kadın olmanın zorluklarına, ataerkil toplum yapısına karşı verilen bireysel mücadeleye, mizahi ve duygusal içeriklere, sevgiye, merhamete ve her şeye rağmen olumlu bir bakış açısıyla mutlu olmaya vurgu yapılarak yerelleştirildiği görülmektedir.

Çıkar Çatışması Beyanı

Makale yazarları herhangi bir çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.

Araştırmacıların Katkı Oranı Beyanı

Yazarlar makaleye %50 (1. Yazar), %50 (2. Yazar) oranında katkı sağlamış olduklarını beyan ederler.

Kaynakça

- Atikaslan, H. O. (2022). Türkiye’de K-Pop Hayranlığı ve Dijital Emek: Twitter Hayran Hesapları. *Intermedia International e-Journal*, 9(17), 212-234.
- Aydoğan, B. (2010). Ülkü Tamer’in Alleben Anıları ile Alleben Öyküleri’ndeki Antep. *Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 19(3), 183-196.
- Blas, F., & Erestain, C. (2020). Phenomenographical Colloquies of the Hallyu Wave Among Selected Students of Taytay Senior High School, Philippines. *Journal of Social Sciences*, 6(1), 736-753.
- Borazan, T., & Canarlan, N. Ö. (2022). Reflection of The Hallyu Effect on Turkish Consumers’ Intention to Purchase Korean Products. *Anadolu Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Dergisi*, 23(4), 306-322.
- Brahmana, R. K. (2017). When Storytelling Attracts Love, Mood and Perceived Enjoyment that Triggered Purchase Intention for Products in Korean Drama. *The 1st UNICEB (Unimed International Conference on Economics and Bussiness)*, (s. 1-10). Indonesia.
- CBS. (2024, 08 11). CBS Shows. CBS: <https://www.cbs.com/shows/>
- Chen, S. (2016). Cultural Technology: A Framework for Marketing Cultural Exports - Analysis of Hallyu (The Korean Wave). *International Marketing Review*, 33(1), 25-50.
- Çavuşoğlu, N. (2019). The Hallyu and a Comparative Semiotic Analysis Between K-Dramas and Turkish Adaptations on Tv. İstanbul: Yeditepe Üniversitesi .
- Deliktaş Demirci, A., & Kabukcuoğlu, K. (2021). İnfertil Kadınların "Kadın Olma"ya İlişkin Tanımları ve Görüşleri: Bir Nitel Araştırma. *Balıkesir Sağlık Bilimleri Dergisi*, 10(2), 97-104. <https://doi.org/https://doi.org/10.53424/balikesirsbd.896266>

- Duman, M. (2009). Küreselleşme, Kimlik ve Çokkültürlük. *Sosyoloji Dergisi*(20), 99-119.
- Elaskary, M. (2018). The Korean Wave in the Middle East: Past and Present. *Journal of Open Innovation: Technology, Market and Complexity*, 51(4), 1-16.
- Evans, J. (2014). Film Remakes, the Black Sheep of Translation. *Translation Studies*, 7(3), 300-314. <https://doi.org/10.1080/14781700.2013.877208>
- Gaffar, V., & Gautama, C. A. (2015). Hallyu Wave Syndrome: Does Country of Origin Matter? 1st UPI International Conference on Sociology Education (s. 215-219). Endonezya: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Ganghariya, G., & Kanozia, R. (2020). Proliferation of Hallyu Wave and Korean Popular Culture Across the World: A Systematic Literature Review from 2000-2019. *Journal of Content, Community & Communication*, 11(6), 177-207.
- Gündel, N. (2021a). Zamanın ve Mekânın Dönüşümüyle Güney Kore Sinemasından Türk Sinemasına Yeniden Çevrim: *Miracle in Cell No.7* (2013) ve *7. Koğuştaki Mucize* (2019) Filmleri. *Selçuk İletişim Dergisi*, 14(4), 1696-1726.
- Gündel, N. (2021b). Güney Kore Uyarlamalarının Bir Örneği Olarak What Happens to My Family? ve *Baba Candır* Dizilerinin Kültürlerarası Analizi. *Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*(44), 285-314.
- Han, H. J., & Lee, J. S. (2008). A Study on the KBS TV Drama *Winter Sonata* and its Impact on Korea's Hallyu Tourism Development. *Journal of Travel & Tourism Marketing*, 24(2-3), 115-126.
- Jenol, N. A., & Pazil, N. H. (2022). "I Found My Talent after I Become a K-pop Fan": K-pop Participatory Culture Unleashing Talents Among Malaysian Youth. *Cogent Social Sciences*, 8(1), 1-11. <https://doi.org/10.1080/23311886.2022.2062914>
- Jin, D. Y. (2018). An Analysis of the Korean Wave as Transnational Popular Culture: North American Youth Engage Through Social Media as TV Becomes Obsolete. *International Journal of Communication*, 12, 404-422.
- Jin, D. Y., & Yi, H. (2020). Transnationality of Popular Culture in the Korean Wave. *Korea Journal*, 60(1), 5-16.
- Jin, D. Y., & Yoon, K. (2016). The Social Mediascape of Transnational Korean Pop Culture: Hallyu 2.0 as Spreadable Media Practice. *New Media & Society*, 18(7), 1277-1292.
- Karaca, E., & Altun, I. (2017). Toplumsal Cinsiyetin Geleneksel Türk Mutfağına Yansıması. *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*, 10(20), 335-342.
- Karaman, H., & Özmen, Z. (2023). Kayseri'de K-pop ve K-dizilerinin Popülerlik Düzeyi: Gençler Arasındaki İlginin Değerlendirilmesi ve Kültürel Etkilerinin Analizi. *IBAD Sosyal Bilimler Dergisi*, 15, 159-189.
- Keskin, A. (2020). Bts Veya Aşık Olunacak Erkeklik: Youtube'da Netnografik Bir Analiz. *Egemia Ege Üniversitesi İletişim Fakültesi Medya Ve İletişim Araştırmaları Hakemli E-Dergisi*, 6, 4-22.
- Keskin, A. (2021). Güney Kore Müzik Diplomasisi Aracı Olarak K-pop ve BTS Grubu Örneği. *Sosyal ve Beşeri Bilimler Araştırmaları Dergisi*, 22(49), 196-220.
- Keskin, A. (2022). Gündelik Hayat ve Popüler Kültür Yaklaşımları Çerçevesinden "K-Pop". *Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 32(2), 783-794.

- Keskin, A., & Binark, M. (2021). Türkiye’de K-pop Karşısı Söylem ve K-pop Hayranlarının Taktiksel Mücadelesi. Hacettepe Üniversitesi İletişim Fakültesi Kültürel Çalışmalar Dergisi, 8(1), 144-167.
- Khachatryan, S. V. (2021). Hallyu (the “Korean Wave”) in Vietnam. Russian Journal of Vietnamese Studies, 2(3), 109-128.
- Kim, B. R. (2015). Past, Present and Future of Hallyu (Korean Wave). American International Journal of Contemporary Research, 5(5), 154-160.
- Kim, G. (2017). Between Hybridity and Hegemony in K-Pop’s Global Popularity: A Case of Girls’ Generation’s American Debut. International Journal of Communication, 11, 2367-2386.
- Kim, J. (2016). Success without Design: Hallyu (Korean Wave) and Its Implications for Cultural Policy. The Korean Journal of Policy Studies, 31(3), 101-118.
- Kim, T. (2023). K-Culture Without “K-”? The Paradoxical Nature of Producing Korean Television Toward a Sustainable Korean Wave. International Journal of Communication, 17, 149-170.
- Ko, N. C., Kim, J.-N., No, s., & Simoes, R. G. (2014). The Korean Wave Hallyu in Looking at Escapism in Peruvian Society. Perspectives on Global Development and Technology, 13, 332-346.
- Köroğlu Türközü, H. (2023). Atasözleri Bağlamında Türk ve Kore Kadını. SDÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi(59), 29-43.
- Lyan, I., & Levkowitz, A. (2015). From Holy Land to ‘Hallyu Land’: The symbolic journey following the Korean Wave in Israel. The Journal of Fandom Studies, 3(1), 1-32.
- Malik, S. I. (2019). The Korean Wave (Hallyu) and Its Cultural Translation by Fans in Qatar. International Journal of Communication, 13, 5734-5751.
- Novchi, R. W., Hanafi, K., Desril, R., Hassan, B. R., & Halim, N. A. (2020). Communication & Consumption of Hallyu: An Ethnographic Study on Korean Lovers Pekanbaru, Indonesia. The First International Conference on Social Politics and Humanities (ICoSoPH), (s. 321-331). Indonesia.
- Öztürk, B. (2022). Güney Kore’den Türk Sinemasına: 7. Koğuştaki Mucize Filminde Yerleşme Motifleri. Asya Studies-Academic Social Studies / Akademik Sosyal Araştırmalar, 6(19), 165-178.
- Park, J. (2011). The Aesthetic Style of Korean Singers in Japan: A Review of Hallyu from the Perspective of Fashion. International Journal of Business and Social Science, 2(19), 23-34.
- Paul, M., Paul, M., Nigudkar, s., & Mardhekar, V. (2023). Effect of Popular Culture on the Lifestyle of the Viewers of OTT Platform. International Journal of Scientific Research & Engineering Trends, 9(4), 1157-1168.
- Pramadya, T. P., & Oktaviani, J. (2016). “Hallyu” (Korean Wave) as a Part of South Korea’s Cultural Diplomacy and It’s Impact on Cultural Hybridity in Indonesia. Dinamika Global, 1(1), 87-116.
- Rai, s., & Basnett, P. (2021). ‘Hallyu’ Wave & Women Fandom in Darjeeling Town: A Study on Binge Watching, User’s Satisfaction and Participatory Culture. IOSR Journal of Humanities And Social Science, 26(2), 21-31.

- Sari, N., & Chandrabuwono, A. B. (2020). The Influence of Hallyu Wave on Students Lifestyle Community Members of Korea Study Center of Lambung Mangkurat University. *Jurnal VoxPop*, 2(1), 38-44.
- Sarı, Ü., Akyol, O., & Ünlü, T. T. (2020). K-dramaların Türk Dramalarına Etkisi Üzerine Bir İnceleme. *Turkish Studies- Social Sciences*, 15(2), 349-364.
- Serrano, C. J., Conda, C. A., Cruz, J. E., & Guzman, G. K. (2022). "What's Wrong with One More Episode?": Why Korean Dramas are a Hit in the Philippines. 4. DLSU Senior High School Research Congress (s. 1-7). Filipinler: De La Salle University.
- Shim, D. (2007). Korean Wave and Korean Women Television Viewers in Singapore. *Asian Journal of Women's Studies*, 13(2), 63-82. <https://doi.org/10.1080/12259276.2007.11666025>
- Slattery, M. (2020). *Sosyolojide Temel Fikirler*. Sentez Yayıncılık.
- Tania, A. (2019). The Culture of Hallyu Fan Community and Its Representation. *Indonesian Journal of Social Sciences*, 11(2), 33-37.
- Tariq, U. (2021). Say Hello to the Digital Hallyu Wave in the UAE: The Rising Digital South Korean Wave among Emirati Women and its Impact on their Cultural Identity. *The Journal of Communication and Media Studies*, 6(3), 1-14.
- Televizyon İzleme Araştırmaları Anonim Şirketi. (2024, 07 10). Televizyon İzleme Araştırmaları Anonim Şirketi: <https://tiak.com.tr/tablolalar>
- Ünlü, T. T. (2023). Yeniden Çevrilmiş ve Orjinal Filmleriyle Güney Kore Film Endüstrisinin (Hallyuwood) Türkiye'deki Konumunun İncelenmesi. *Erciyes İletişim Dergisi*, 10(2), 777-799. <https://doi.org/https://doi.org/10.17680/erciyesiletim.1274127>
- Vega, A., Gono, L. C., Malabanan, J. M., & Pantoja, E. (2022). Translating Hallyu Phenomenon and its Underlying Impact in the Purchasing Intentions of Filipinos. *Journal of Business and Management Studies*, 157-166.
- Yalçın, H., & Mutlu, K. (2020). Evaluation of Hallyu Fanship Among Youngsters in Turkey. *Asya Studies-Academic Social Studies / Akademik Sosyal Araştırmalar*, 4(14), 107-118.
- Yang, J. (2012). The Korean Wave (Hallyu) in East Asia: A Comparison of Chinese, Japanese, and Taiwanese Audiences Who Watch Korean TV Dramas. *Development and Society*, 41(1), 103-147.
- Yıldırım, A., & Şimşek, H. (2016). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin.
- Yıldırım, H. M., & Göç, E. (2021). Z Kuşağının Seyahat Tercihlerinde Popüler Kültürün Etkisi: Hallyu- Kore Dalgası. *Sivas İnterdisipliner Turizm Araştırmaları Dergisi*, 4(2), 58-79.
- Yılmaz, s., & Kaya, S. (2022). Parasosyal Etkileşimin Twitter Yorumları Aracılığıyla İncelenmesi: BTS ve Türk ARMY Toplulukları Örneği. *Middle Black Sea Journal of Communication Studies*, 7(2), 115-140.
- Yoon, T.-J., & Kang, B. (2017). Emergence, Evolution, and Extension of "Hallyu Studies": What Have Scholars Found from Korean Pop Culture in the Last Twenty Years? T.-J. Yoon, & D. Y. Jin içinde, *The Korean Wave: Evolution, Fandom and Transnationality* (s. 3-21). London: Lexington Books.

